

ESP3900 Travail dirigé de traduction

Sigle du cours : ESP3900

Titre du cours : travail dirigé de traduction

Trimestre : Automne 2021

Titulaire du cours : Juan C. Godenzzi

Coordonnées : juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca

1. Objectifs et contenu du cours :

Il s'agit d'un travail personnel de traduction. Avec l'accord du professeur, l'étudiant choisit un texte à traduire qui fera l'objet du travail. L'étudiant dont le français est la langue maternelle traduit de l'espagnol en français; et celui dont la langue maternelle est l'espagnol, du français en espagnol. La traduction a une longueur d'environ 5000 mots (soit environ 20 pages à interligne double).

2. Liste (provisoire) des textes à l'étude :

Le texte à traduire est choisi par l'étudiant avec l'accord du professeur.

3. Organisation du cours :

Au long de la session, l'étudiant fait trois remises partielles (5, 7 et 8 pages, respectivement) et une remise finale. La remise finale comprend :

1. La traduction corrigée de l'entièreté du texte.
2. La copie du texte original.
3. Des commentaires relatifs aux caractéristiques du texte original (1 à 2 pages, soit 250 à 500 mots) et aux principales difficultés de traduction et solutions trouvées (environ 5 pages, soit 1250 mots)
4. La copie des trois remises.

4. Modalités d'évaluation prévues :

- | | |
|---|-----|
| 1. Première remise (partielle) de la traduction (5 pages) | 20% |
| 2. Deuxième remise (7 pages) | 25% |
| 3. Troisième remise (8 pages) | 25% |
| 4. Remise finale | 30% |